



绿色前沿译丛

第二辑

ECOPOLITICS:
Building a Green Society

生态政治

建设一个绿色社会

著者 / 〔美〕丹尼尔·A·科尔曼

译者 / 梅俊杰



上海译文出版社



中国生态文明建设

第三卷

生态文明建设与政治文明建设

中国生态文明建设的理论与实践

生态政治

构建一个绿色社会

作者：[日] 野矢将一 著 陈永发 译

译者：陈永发



中国人民大学出版社



绿色政治

ECOPOLITICS:

Building a Green Society

生态政治 建设一个绿色社会

著者 / 〔美〕丹尼尔·A·科尔曼

译者 / 梅俊杰



上海译文出版社

· 图书在版编目(CIP)数据

生态政治:建设一个绿色社会/(美)科尔曼(Coleman, D. A.)
著;梅俊杰译. —上海:上海译文出版社, 2002.10

(绿色前沿译丛)

书名原文:Ecopolitics: Building a Green Society

ISBN 7-5327-2972-9

I. 生... II. ①科...②梅... III. 生态政治
IV. X

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 052553 号

Daniel A. Coleman

ECOPOLITICS

Building a Green Society

Rutgers University Press, 1994

根据拉特格斯大学出版社 1994 年版译出

Copyright © 1994 by Daniel A. Coleman

All Rights Reserved

图字:09-2000-345 号

生态政治

——建设一个绿色社会

[美] 丹尼尔·A·科尔曼 著

梅俊杰 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网:www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海长阳印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 8.125 插页 2 字数 178,000

2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0,001-5,100 册

ISBN 7-5327-2972-9/X·013

定价: 16.80 元



内容提要

环境危机的罪责究竟该由谁来承担：是人口繁衍过滥？消费者贪得无厌？还是技术胡作非为？我们这颗星球的拯救之道又路在何方：是生育节制？适用技术？回收利用？还是生态型消费？

人们一般把环境危机的根源及其化解之道落实到个人行为上，而科尔曼却说：请再思量，当我们过多地追究个人的责任时，我们反让政府和公司溜之大吉，我们做一些改变自己生活方式的环保小事固然有其价值，但决计不可因此漠视环境灾难的深层原因，真正的原因深深扎根于人类事务的政治之中，化解之道自然也存乎其中。他认为，我们可以让环境破坏的过程发生逆转，通过确立生态责任、参与型民主、环境正义、社区行动等价值观，生态型政治战略是可以行之有效的。无数事例表明，可持续社会决非虚无飘渺、无从实现。

责任编辑 / 袁雅琴

封面设计 / 陶雪华

上海译文出版社

网址 / www.stph.com.cn

作者简介

丹 尼尔·A·科尔曼是美国绿党运动北卡罗来纳分部的创立者，曾参与全美绿党纲领的制定。在北卡罗来纳州查伯来希尔地区，他曾经以绿党候选人和环保积极分子的身份参与当地的竞选活动。他还是查伯来希尔地区基层报纸《多棱镜》的创办人。

绿色前沿译丛编委会

- 主 编 诸大建(同济大学)
- 编 委 戴星翼(复旦大学)
- 王正平(上海师范大学)
- 赵 旭(上海交通大学)
- 夏善晨(上海大学)
- 高明瑞(台湾中山大学)
- 耐·托(纽约联合国和平大学)
- 铃木丝子(日本亚洲太平洋大学)
- 策 划 叶 路
- 马 胜

总 序

当前，有关环境的出版物炙手可热。但目前国内有相当部分环境类大众读物甚至学术著作看起来还是沿袭 20 世纪 60—70 年代世界上第一次环境运动的思路，而较少反映环境与发展方面真正前沿的思想和进展。事实上，对环境问题的思考可以有不同的深度或绿色程度。浅绿色的环境观念建立在环境与发展分裂的思想基础上，是 60—70 年代第一次环境运动的基调；而深绿色的环境观念则要求将环境与发展进行整合性思考，这是 90 年代以来第二次环境运动的主题。因此，推出这套丛书，我们不是要简单地去赶“绿色”时髦，而是要关注 90 年代以来以可持续发展为标志的绿色新思想，真正能够促进 21 世纪的中国走上跨越式发展的道路。

对浅绿色环境观念与深绿色环境观念进行详细鉴别，可以列为博士论文或学术专著深入研究的课题。但在这里，我们大概可以粗线条地勾勒出两者之间的差异：浅绿色的环境观念，较多地关注对各种环

境问题的描述和渲染它们的严重影响,而**深绿色**的环境观念则重在探究环境问题产生的经济社会原因及在此基础上的解决途径;**浅绿色**的环境观念,常常散发对人类未来的悲观情绪甚至反发展的消极意识,而**深绿色**的环境观念则要弘扬环境与发展双赢的积极态度;**浅绿色**的环境观念偏重于从技术层面讨论问题,而**深绿色**的环境观念强调从技术到体制和文化的全方位透视和多学科的研究。概言之,**浅绿色**的环境观念就环境论环境,较少探究工业化运动以来的人类发展方式是否存在问题,其结果是对旧的工业文明方式的调整或补充;而**深绿色**的环境观念,洞察到环境问题的病因藏匿于工业文明的发展理念和生活方式之中,要求从发展的机制上防止、堵截环境问题的发生,因此它更崇尚人类文明的创新与变革。

区别**浅绿色**的环境概念与**深绿色**的环境概念,对中国现代化的未来实践是重要的。当前我国社会各阶层已经日益关注环境问题。但关注的后面可以看出存在着绿色程度的差异。如果我们的思想界和舆论界不能引导社会去认识环境问题的本质是发展方式,总是停留在不触及旧的经济社会发展方式的基础上号召人们去被动地应对环境问题,那环境问题不但不可能从根源上得到防止和解决,而且会在整个发展进程中不时重现甚至持续恶化。这就是**浅绿色**的环境概念实际上对中国现代化无所积极意义的理由,这也是不能把一切标榜为“绿色”的理念、学说、宣传都认为是发展有益的理由。

这套绿色前沿丛书的组织和翻译,力图反映国际上 90 年代以来的以**深绿色**为标志的环境理念,促进中国 21 世纪进入环境与发展“双赢”的时代。列入译丛的著作除了体现**深绿色**的环境思想之外,我们刻意想到:一是选择 90 年代以来在环境与发展领域具有源泉性作用和最大思想含金量的著作,而不是那些经过多次稀释、原创性内容大大淡化了的东西。这方面精心选择的著作有戴利的《超越增长》、艾尔斯的《转折点》和霍肯的《商业生态学》等;二是寻找那些在 60—70 年代的环境运动中活跃过但近年来思想得到革命性升华的学者 90 年代以来新写的著作,从他们身上可以体会到环境思想在绿色

程度上的深化。这方面精心选择的著作有梅多斯的《超越极限》、哈丁的《生活在极限之内》等；三是所选的作品尽可能是这些**深绿色**思想家的雅俗共赏作品，而不是他们专业性过强的学术论著，以使译丛不仅对专业人士有用，而且可以让更多的社会人士发生兴趣，如《最终的安全》；四是所选的著作不仅要给人们以思想上和理论上的启迪和震撼，更要赋予政策上和实践上的启示，使我们对环境问题的关注从简单的忧虑和感叹走向积极而有效的行动。我们真诚希望这套译丛能够在引导社会走向**深绿色**的思考和行动方面有所帮助。

诸大建

2001年3月于上海同济大学

译者的话

——本环保著作，既可罗列各种触目惊心的生态环境问题，以唤起公众的环保意识，也可提出一些善待生态环境的方法，让人们“从我做起”、“关爱自然”。然而，丹尼尔·科尔曼的这本《生态政治》无意沿袭此类套路。据科尔曼的观察，尽管公众的环保意识在以往数十年中有了极大的增强，也尽管从政府到民间做了种种的环保努力，但生态环境局部在治理而总体在恶化的趋势却未见任何改变。为此，本书作者力图就生态环境的危机及其化解问题探寻某种更为根本性的答案。

关于生态环境危机日深的根源，科尔曼摒弃了通行的人口膨胀说、技术失控说及消费者行为说，认定资本主义崛起以来人类政治的失范才是真正的罪魁祸首。作者揭示了参与型民主运动的失败、唯利是图的狭隘价值观、土地和劳动的商品化等资本主义制度因素与生态环境破坏之间的内

在联系。关于摆脱生态环境危机的出路,科尔曼提出以建设生态社会为目标进行一场广泛的改造运动,包括确立健全的价值观、弘扬合作与社群精神、壮大基层民主力量等多个方面。有关内容作者在前言中已有精当的概述,此处不再赘言。

作为本书的译者,我十分赞赏作者从资本主义制度中去挖掘目前生态环境危机之历史性与体制性根源的做法。虽然资本主义也许是人类文明进程中十分奇特的偶然性产物(记得业师罗荣渠先生在所著《现代化新论》中对此作过论述),但一旦各种独特的历史因素凑合而成此种制度,它便以“贪得无厌”为其不竭的动力,势不可挡地扩张开来,直至形成一个谁也无法逃遁、彼此角逐成性的全球资本主义体系。不管是先发展国家还是后发展国家,也不管是正牌的资本主义国家还是准资本主义甚或非资本主义国家,只要其不甘心成为竞争中的失败者,便定会在唯利是图的利益驱使和唯恐落后的危机意识下,身不由己地倾尽全力,去扩大生产、降低成本、拓展市场、操控资源……的确,世界性生态环境的失衡便是在这种格局中日益铸成的,也是在这种格局中难以纠正的。我一向相信,思想仅能偶或改变制度,而制度却在时时塑造思想,人类的理性往往受制度发展的内在逻辑所制约。故而,当看到本书作者把生态环境危机的根源锁定在资本主义制度上时,我不由得为他的脱俗见地叫好。

不过,对于作者陈述的摆脱生态环境危机的有关思想,我仍不免有所保留。应当承认,作者强调确立健全的价值观、强调弘扬合作与社群精神、强调壮大基层民主力量,等等,比起一般的头痛医头、脚痛医脚的“补漏式”设想,无疑有着更加宽广的视野。然而,这套良好的另类思想除了落实在某些实际也是“补漏式”的做法上之外,如何能大规模地实施下去,并促成一场旨在

建立所谓生态社会的改造运动,我是不抱乐观态度的。

不管怎样,翻译此书仍是一件乐事。本人比较喜爱并熟悉此类主题,语言能力亦算无碍,出版社约定的完稿时间也还宽裕。这些,加之翻译过程中未敢懈怠,使我对本书的译文质量抱有足够的信心。在写下这几句不讲虚礼的实话之后,我也应感谢张旦红同志的劳绩,她抽空打印了全部书稿,包括这篇“译者的话”。

梅俊杰

2001年11月22日

于上海社会科学院欧亚研究所

前言

一部美国的环境政治学著作可以有众多源流，其中最久远者或许就是 1854 年出版的亨利·梭罗的《瓦尔登湖》，该书强烈地推崇体验自然与旷野的重要性。1892 年，自然保护运动随谢拉俱乐部的建立而得以形成，该运动开启了当代环境保护运动的先河。环境作为一个政治问题走上历史舞台是在雷切尔·卡森出版其《寂静的春天》的 1962 年，卡森在书中描述了工业污染对自然世界的灾难性影响。最后，许多人认为，1970 年是促使环保运动成为一支重要力量的转折点，因为在这一年中设立了首个“地球日”，由此诞生了《洁净空气法》、《洁净水法》和环境保护署，环境也从此成为现代社会无可回避的一个关切点。

上述事件固然堪称历史的里程碑，但笔者更愿意将本书的舞台设在 1989 年，一个对环境保护而言也许是前所未有的年份。当年伊始，《时代》杂

志宣布,其享有盛誉的“年度风云(人物)”奖项首次颁给一个天体——行星地球。几周之后,首位自封的“环境总统”宣誓就职,这位乔治·布什是把对手迈克尔·杜卡基斯击溃于波士顿港的污水中而后取得胜利的。接着,布什总统首次挑选一位专业环保人士,即当时领导着世界野生生物种基金会的威廉·赖利,执掌环境保护署。

3月份时,尽管地球仍受关注,情况却不妙起来。埃克森(公司)的瓦尔迪兹船倾覆了数百万加仑的原油,油污蔓延阿拉斯加湾,致使大片海滩遭污染,大量野生动植物死亡。当晚间新闻的镜头充斥着满身油污的各类海鸟和挥舞牙刷的清洁队员时,朝野指责埋怨之声不绝于耳。

正是在这一背景下,美国的公众开始听说,地球日20周年庆祝活动即将到来。1970年的首个地球日充分表达了举国对环境的关切,而这一次,组织者在筹划一项庞大的国际活动,以让全球的目光聚焦地球,并肇始其所谓“环境十年”。

他们成功了。1990年4月22日,活动终于开始,善男信女都加入到了环保运动的行列。当天的地球日也许是1976年美国200年国庆以来最为盛大的日子,数以百万计的人员参与庆祝。襄助其盛者上自联邦政府,下至乡间四健会,既有本地的天然食品屋,又有麦当劳连锁店,从早到晚都是震耳欲聋的摇滚、没完没了的演讲、大张旗鼓的植树,以及广泛开展的资源回收利用。

地球日也推出了一批环境书籍,那些有关个人行为指南的册子一举走红,例如:

《绿色生活方式手册:治愈地球病患的1001种方法》,

杰里米·里夫金著；

《大家的地球：助你保护并保全环境的行动指南》，露丝·卡普兰著；

《购物购出一个新世界》，经济要务理事会著；

《从我做起，拯救地球：50 件简单事情》，地球工作组著。

其中最后一种成为红极一时的畅销书，正是对其书名的反思让我开始了多年的理论研究与实际活动，并催生了最终形成本书（《生态政治：建设一个绿色社会》）的专题项目。

《50 件简单事情》这样的书名与动向具有一些显而易见的含义。其一，当然是说地球这颗行星需要拯救。如果说地球日 20 周年活动有何共识，此点一定就是共识。其二，拯救地球这颗行星有赖于人们去做其力所能及的事情。根据书名，这些事情为数不多，而且简单易行。浏览一下目录可印证这一感觉，各章论及的内容不过是一些诸如废品回收、节约用水、泵油妙法等家常小事。

以此观之，《50 件简单事情》注定会大获全胜。当面临危机之时，通过个人力所能及的若干小事，而且主要是在自己家里改变一下日常生活方式，便可化解危机，世上还有比这更美的事吗？

十分可惜，问题并非那么简单。请别以为笔者在吹毛求疵，《50 件简单事情》以及其他地球日畅销书在增强公众的环境意识方面的确功不可没。然而，为了这个流血不止的地球，如果不想仅仅贴贴止血胶布，则必须看得更远些。而通常的地球日思路，即以简单的办法去解决无边的问题，恰恰忽视了一系列重要

的思考。

1970 年的首个地球日与 1990 年的地球日一样,也提出了许多相同的问题,并在其后的岁月中极大地提高了公众的环境意识。可为什么大多数环境问题自此以来却反而恶化了呢?事实上,“简单事情”思路完全忽略了一个问题,即为何我们的社会会对环境造成如此的破坏?了解清楚我们如何落到今日这地步,这应当是寻求行之有效的解决方案的一个重要方面。

此外,为什么旨在保护环境及扭转环境灾害的林林总总的努力均告失败?其中涉及政府管理、政策制订及法规执行的许多项目最终落败尤其值得注意。例如,早在 20 世纪 70 年代,“超级基金”项目就已确认了 1000 多个有毒废料点作为清污对象。但是直到 1990 年,这些“优先”清污点中得到完全治理的居然不足 100 个。虽然有关项目在环境的恢复与保护上花费数十亿美元之巨,但它们总体上是治表而不治本。

有鉴于此,本书乃试图通过考察根源来谈环境危机问题,力求在理解环境危机之政治、经济和社会根源的基础上来提出一套应变方案。我希望本书能像众多“拯救地球”指南一样通俗易懂,但我也希望它去挑战那些关心地球者的现有思路,以图导向更加有效的行为和更富智慧的监护。

本书的第一部分着手寻找环境危机的根源,它考察了通常所归罪的三大问题,认为它们固然重要,却往往被误解或夸大,从而反倒掩盖了其他根本性问题。第 1 章讨论了人口增长与环境的关系。快速增长的人口经常被列为环境破坏的头号原因。这一看法无视一个事实,即大量的环境破坏,尤其是大气污染和有毒废料的产生,实际上是由人口稳定的工业国造成的。在世界欠发达国家中,环境问题与人口问题确实结伴而行,可其共同